

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῆ, ^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὄντιν^A Pr ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, ^{AdjA} ὑπ['] Prp ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὸν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ['] Prp ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγ'^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG ὅφρ' Kon ἐνι^w Prp πόντῳ
rüstete viel Kummer habenden, damit im
- [17] ήε^w Kon καὶ^w Kon ἀλλοδαποῖστι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D Pr πρόσθεν^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδοῖ
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐγώ^N Pr γενείν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ούνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς^{AdjG} τε^{Pt} πόρους ἀλός, ὄσσα^A Pr τ'^{Pt} ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N Präm/P Μοῦσαι δέ^{Pt} ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend. aber seien
- [23] πρῶτά^{Adv} νῦν^{Adv} Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν^A Pr ρά^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὴ^N Pr
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη^{AdjD} φατίζεται εύνηθείσα^N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι^{Adv} τε^w κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A Pr γέ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε^{Pt} ρέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοί δέ^{Pt} ἀγριάδες, AdjN κείνης^G Pr ἔτι^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι^{Prp} τηλεθόωσαι^N PrAkt
auf blühend
- [30] ἔξείης^{Adv} στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἀς^A Pr ὅ^N Pr γέ^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.^{Adv}
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφεα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερίων^{Adv} αὐτοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κομήτης
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιερεσιὰς ὄρεος Φυλαληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων,^N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Ειλατίδης, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσσοντο,
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἱφικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν
denn heiratete

[47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} ἄλοπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτες^N PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ^{Kon} ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatriche gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπάων^N AorAkt Γυρτῶνα κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A PräAkt περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^I
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπί^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος^N Präm/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος,^{AdjN} ὅν^A περὶ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
lehrte
- [67] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch Dolopische nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα^{AdjA} ναιετάσκεν.
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ^{Prp} Ὁπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὠρσεν, ἀριστήεσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄφρα^{Kon} νέοιτο.
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δέ^{Pt} Εύρυτίων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυθώτης,
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δέ^{Pt} Ἰρου Ακτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δέ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν οἰλεύς,
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δήοισιν, ὅτε^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπί^{Prp} Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης λελιημένον.^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.^{AdjN} αισα γὰρ^{Pt} ἦν
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαῆμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας^{AorSPas} Λιβύης ἐνι^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μή^{AdjSupA} παυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} Λιβύη^{Pr} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρετέ^{Pt} εἰπί^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου ωίες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ^D_{Pr} πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδέ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab wiewohl auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπί^{,Prp} Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφοι^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμόθεν.^{Adv} νόσφιν^{Adv} γάρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N ΑorMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αιγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω.
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίη ἐνι^{Prp} δῶματα ναῖς λιασθείς.^N ΑorPas
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihm sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εόντα^A_{PräAkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δος^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἴ δηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· η^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} ρον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} καλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ ρινόμενον^A_{PräM/P} προδαήναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης, AdjG ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. ^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἰ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G πρόθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἐπλετοῦ^N νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι^N πρόπτεροι^{Prp} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D πρὸς αραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθα^{Adv} ἀφιειός^{AdjN} ενίασι^N Διωνύσιο^{Prp} ἔκητι^{, Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς εἰοῦ^G πηγῆσιν εἰφέστιος^{AdjN} Ασωποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Αρήιος, ωἱε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον^N ἴφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} λεώδοκος, οὓς^{Dua} πρότεκε^N Πηρὼ^N
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίδης^{AdjN} τῆς^G πρόπτεροι^{Prp} δύνην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ἴφικλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G πραμπά^{M/P} ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrnden an reihen.

[124] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G πραμπά^{M/P} ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπό^{Prp} Ἀρκαδίης λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N οράκτη^{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ^D πρόζων^{AdjA} φέρε κάπτριον, ὅς^N πρόπτεροι^{Prp} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρόπτεροι^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} πρώτησι ^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ^Aιλλόμενον ^{PräM/P} μεγάλων ^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς ^NPr δέ ^{Pt} ἦ ^DPr ίότητι παρεκπρόνον Εύρυσθηος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} οἱ ^DPr γέλας κίεν, ἐσθλὸς ^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἵων τε ^{Pt} φορεὺς φύλακός τε ^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δὴ ^{Pt} θεῖοιο ^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εἴην Κλυτονίου Ναυβολίδαο.
ja denn war

[135] Ναύβολος ^Aιώνται Λέρνου· Λέρνον γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ιδμεν ^έιόντα ^APräAkt
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν ^{Adv} ποτέ ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς ^{AdjN} τέκεν εύνηθεισα ^NAorPas
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς ^NPr περὶ ^{Prp} πάντας ^{AdjA} εἰκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] Ἱδμων δέ ^{Pt} ύστάτιος ^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι ^NPr εἰναιοι
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, εἰπει ^{Kon} δεδαῶς ^NPerAkt τὸν ^{ArtA} εἰὸν ^APr μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦιε, μή ^{Kon} οἱ ^DPr δῆμος εἰσκλείης ἄγασαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ὅς ^NPr γέντιεν ^{Pt} ἦν Ἄβαντος εἰτήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά ^{Kon} μιν ^APr αὐτὸς ^NPr
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ^{AdjD} ἐναρίθμιον ^{AdjA} Αἰολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί δης· αύτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἡδ'^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἴτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} ιππῶν
und schnell füßiger trieb auf kündig geworden

[148] Σπάρτη θευ·^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἥγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδὲ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀφαροητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἰδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἄρηνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλῃ^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι·^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὄστοι^N_{Pr} Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλήιος θείοιο^{AdjG} ποσειδάων δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ'^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε| νος, N Präm/P τὸ ArtA πέ| λεσθαι ἐ|νι Prp ξυνοχῇ πολέ| μοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Adj Αλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ίοῦσιν D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ρᾳ Pt πατήρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpn
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' A PräAkt Αλεὸν λίπετ' ἄμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεός μυχάτῃ AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὃν A Pr δὴ Pt φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι AdjD δ' Pt ὢ N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω | κυδιόων. N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἔτο | κολχίδα AdjA γαιαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'^{PPrp} ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπάνω^N AorSAkt Εὔφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar

[182] κείνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θεεσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ'^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμε νος^N PrāM/P διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N AorPas Ἐργίνος, ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ξδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος· AdjN ἴστορε δ'^{Pt} ἄμφω DuN_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης ἡδ^{Kon} ἄρεος εύχετόωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἰνείδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Pt
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό^{ων} Οι^{νησος} ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἄλλα^{Kon} ε^A^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἥδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen stellte ein·

[195] ὡδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N PräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώων. τοῦ^G Pr δ'^{Pt} οὐτιν'^A Pr ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ήρακλῆς, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθὶ^{Adv} μένων^N PräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Pr μήτρως αὐτὴν^A Pr ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D PräAkt
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοι·
ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} εἴην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
darum wegen war Lahm- aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὄνοσασθαι, ὃ^N Pr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων. N PräAkt
allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἱφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαῖώς·^N PerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδες^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N PräAkt
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύτοις^{AdjN} υἱες^A κόντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A Pr ποτ'^{Pt} Ἐρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὁρείθυια
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου·^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἄγων^N PräAkt ξαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον Ἔργυνοι,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περί^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^A ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σείον ἀειρομένω^{DuD} Πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖας^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράστος ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.
- dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ^G τοῖο^{Pr} πάις μενέ αινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆνος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} πρ μέλλον ἐνικριν θῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθουντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες^N PräAkt
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, επει^{Kon} Μινύαο Θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N πλειστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αίματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von rührten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A πήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος^{AdjG} ἐκγεγαυία. N PerAkt
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπείρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [256] ὡς^{Adv} ὅφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἐλλη,
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέ λαν^{AdjA} κριῶ ἄμ'^{Prp} ἐ πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέ^{ην}^{AdjA} προέ^{ηκε} καὶ^{Kon} κὸν^{AdjA} τέρας, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέ δη μετό πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐ πὶ^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^G PräAkt
die zwar eben so redeten bei der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῷ^{ές} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμῳαί τ',^{Pt} ἀγέροντο·
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A βεβολημένη.^N PerMed δξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ κάστην^{AdjA}
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὄλοῳ^{Ἄριδα} ὑπὸ^{Prp} γήραι
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N AorMed γούασκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} επειτα^{Adv} κατεπρήσυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων,^N PräAkt δμῷεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} σιγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἡείροντο.
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσα^N PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε^{Kon} κούρη
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οιόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ^D οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ' ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} μητρυιῇ βίο τον βαρὺν ^{AdjA} ἡγη λάζει·
aber unter schwer schleppt.
- [273] καὶ ^{Kon} εἰς ^A πρ νέον ^{Adv} πολέ εσσιν ^{AdjD} οὐνείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} τ' ^{Pt} ὁ δυρομένῃ ^D ^{PräM/P} δέδε ται κέαρ ἐνδοθεν ^{Adv} ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσ σον ^{AdjA} γόν, ὅσσον ^{AdjA} οὐρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὥς ^{Adv} ἀδινὸν ^{AdjA} κλαίεσκεν εἰς ^{Adv} παῖδ' ἀγκὰς ^{Adv} ἔχουσα ^N ^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ ^{Kon} τοῖον ^{AdjA} εἴπος φάτο κηδοσύνησιν.
und solches sprach sie
- [278] αἰθῇ ὅφε λον κεῖν' ^A ^{Pr} ἡμαρ, ὅτι ^{Kon} ἔξει πόντος ^G ^{AorAkt} ἤκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ^{AdjN} εἰγὼ ^N ^{Pr} Πελίαο κακὴν ^{AdjA} βασιλῆος εἰφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε ^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ ^{Kon} αὐτός ^N ^{Pr} με ^A ^{Pr} τεῆσι ^{AdjD} φίλαις ^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον εἰμόν· ^{AdjV} τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} οἷον ^{AdjN} εἶην εἴτι ^{Adv} λοιπὸν ^{AdjN} εἰλῶρ
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] εἰς ^{Prp} σέθεν, ^G ^{Pr} ἄλλα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjA} πάλαι ^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἦν ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtA} πάροιθεν ^{Adv} Ἀχαιά δεσσιν ^{AdjD} ἀγητὴ ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπιως ^{Kon} κενεοῖστι ^{AdjD} λε λειψομαι εἰν ^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σειο ^G ^{Pr} πόθω μινύθουσα ^N ^{PräAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ ^D ^{Pr} ἔπι ^{Prp} πολλὴν ^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ ^{Kon} κῦδος εἴχον ^N ^{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ ^D ^{Pr} ἔπι ^{Prp} μούνῳ ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί θυια θε | à πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.
missgönnte

[290] ὡς^{ij} μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες,
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσακον ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τίν^A_{Pr} γε^{Pt}
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπειεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσειπευ·
mit milden tröstend redete an:

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε^{Adv} λίην, ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ[']^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατά^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ[']^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό μοις, μηδ',^{Pt} δρυνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ',^{Pt} ὁ μαρτήσουσιν ξται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἴος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εῖσιν Άπολλων
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ή^{Kon} Αυκίην εύρειαν,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ρὸησιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ώρτο δ',^{Pt} ἀυτὴ
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γεραιή^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδὲ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ,^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὖθι^{Adv} παρακλιδόν, ^{Adv} οἰα^{AdjN} γεραιή^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἔλιασθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρᾶ^{Pt} πόληος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάτις,
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτήν δ',^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, ^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N_{PräAkt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπίPrp προμολήσ· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδίηAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ιθύοντας. A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπίPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἵστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ίοῦσιν.D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, Κον φί λοι, ξυ νὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,

[337] ξυναι^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέ λονται ἐς^{Prp} Αἰή ταο κέ λευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀ φειδή σαντες^N ΑorAkt ἔ λεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμεί ων, ὡ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ξ καστα^{AdjN} μέ λοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί ας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι βα λέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτη ναν δὲ^{Pt} νέ οι θρασὺν^{AdjA} Ἡρα κλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον^A_{Präm/P} ἐν^{Prp} μέσ σοισι· μι^η^{AdjD} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ υτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} αύτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ηστο,
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ρήν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] μήτις^N_{Pr} ἐ μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αύτός, ^N_{Pr} ὅ τις^N_{Pr} ξυνά γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.
selbst wer versammelte auch möge führen

[348] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} μέ γα^{Adv} φρονέ ων, ^N_{PräAkt} ἐπι^{Pt} δ'^{Pt} ἡνεον, ώς^{Kon} ἐκέ λευεν
ja eben hoch denkend darauf aber billigten wie befahl er

[349] Ἡρακλέ ης· ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} αύτός^N_{Pr} ἀ ρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ιήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ νος, ^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι λαιομέ νοις^D_{Präm/P} ἀγό ρευεν·
freudig und solches den Begehrenden sprach er.

[351] ει^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'^{Adv} οὐ πειθ',^{Adv} ἀς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} εἰρητούοιτο κέλευθα.
- nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέεσσιν
- jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' έντυνώ μεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ'^{Pt} οἴωσιν
- richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ^{D Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵστι^{D Pr} μέμηλεν
- mir denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἄγε ληθευ^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} εἰλάσσαι,
- hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} υὴν' έρύσαιμεν εἰσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
- so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ένθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῆδας εἰρετμά.
- hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν εἰπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
- indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, οἱ^{N Pr} μοὶ^{D Pr} χρείων οὐπέδεκτο
- errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
- anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^{G Pr} εἴθεν^{G Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
- dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ἡρα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} εργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
- ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} είματ' εἰπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
- gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω^{AdjD} εἰπί^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
- glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
- winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] υῆα δέ^{Pt} εἰπικρατέως^{Adv} Ἀργεού οὐποθημοσύνησιν
- aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεψεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N ^{PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιόιατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ἥθιοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.^A ^{PräAkt}
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὕστον^A περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιον^A περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη^N ^{PräM/P} χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ ξεστᾶς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^A πρ δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλιναν^A ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί νουσα^N ^{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G πρ φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὑψι^{Adv} δ'^{Pt} ἄρα^{,Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N ^{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A ^{PräAkt} περι^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^G πρ δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N πρ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θέμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χειρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος^N ^{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N παρῆσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D **Pr** κράτεϊ βρίσαντες^N **AorAkt** ι|ῆ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐ|ρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Ppr} ε|δρης, ἐπὶ^{Ppr} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^N **PräM/P** ἦ^N **Pr** δ'^{Pt} ἐσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργὼ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N **Pr** δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ε|πίαχον αίσσοντες.^N **PräAkt**
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N **Pr** δ'^{Pt} ἄρι^{Pt} ὑπὸ^{Ppr} τρόπιδι στιβαρῆ^{AdjD} στενάχουντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N **PräM/P** περι^{Ppr} δέ^{Pt} σφιν^D **Pr** ἀιδνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'^{Pt} ε|σω^{Adv} ἀλός· οἱ^N **Pr** δέ^{Pt} μιν^A **Pr** αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N **PräAkt** ε|χον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν.^A **PräAkt**
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ε|ρετμὰ κατήρτυον· εν^{Ppr} δέ^{Pt} οἱ^D **Pr** ιστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ε|πει^{Kon} τὰ^{ArtA} ε|καστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' εντυναμένω^{DuN} **AorM/P** δοι^ῶ **AdjDuN** μίαν· εκ^{Ppr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων ἄτερ^{Ppr} ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N **Pr** ὁ^α^{Pt} πτολίεθρον ε|ναίεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D **Pr** μέσσην^{AdjA} οἱ^{οισιν}**AdjD** ἀπὸ^{Ppr} κληῆδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὕτως, Adv | οὐτὶς Adv πάλω· ἐπὶ Prp δ' Pt ἔτρεπον | αἰνή σαντες^N AorAkt
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τί φυν ἐ|υστείρης^{AdjG} οι|ήια νηὸς ἐ|ρυσθαι.
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν Adv | δ' Pt αὖ Adv λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N PräAkt
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βωμὸν ἐ|πάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασίοιο τ' Pt ἐ|πώνυμον.^{AdjA} ὥκα Adv δε Pt τοῖ^D Pr γε Pt
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐ|λαίης.
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως Adv | δ' Pt αὖ^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐ|πιπροέηκαν ἄγοντες^N PräAkt
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αίσονίδαο δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A Pr δ' Pt ἐρύσαντο
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν.^{Adv} οἱ^N Pr δ' Pt ἄρη Pt ἐ|πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' Pt ούλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ή|ήσων
und und reichten. aber
- [410] εὔχετο κεκλόμενος^N PerM/P πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα.
betete angerufen habend väterlichen
- [411] ἕκλυθι ἄναξ, Παγασάς τε^{Pt} πόλιν τ' Pt Αἰσωνίδα^{AdjA} ναίων, N PräAkt
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆος ἐ|πώνυμον.^{AdjA} ὅς^N Pr μοι^D Pr ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ χρειομένω^D PräM/P ἄνυσιν καὶ^{Kon} πείραθ' ὁ δοῖο
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς^N Pr γὰρ Pt ἐ|παίτιος^{AdjN} ἐπλευ ἀέθλων.
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς^N Pr νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὸν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐ|ταίροις
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί νοροσον^{Adv} ἐς^{Prt} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ,^{Pt} ἀν^{Pt} ὥ πίσσω^{Adv}
dortherin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δ'^{Pt} ἐς^{Prt} Ὁρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴθι, καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην.^{AdjASup} λύσαιμι δ'^{Pt}, ἀναξ, ἐπιπρόπτει απήμονι^{AdjD} μοίρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prt} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'^{Pt} ἀντης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὡ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιο ωντες, ^N_{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{Prt} εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δ,^{Pt} ἐπὶ^{Prt} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prt} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Ἀγκαιος δ'^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prt} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένυντας·
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ'^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς^A _{Pr} δ',^{Pt} ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, _{Adv} δεῖράν τε^{Pt} βοείας, _{AdjG}
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε,^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱερὰ^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ',^{Pt} ἄμμοις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα καλύψαν τες^N _{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπι^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N _{Pr} δ',^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβάς
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N _{PräM/P} Ἰδμων
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A _{PräM/P} θυέων ἀπο^{Prp} τοιό^G _{Pr} τε^{Pt} λιγνὸν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν·^A _{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend:
- [439] αἴψα^{Adv} δ',^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας·^A _{PräAkt} ἀπειρέστοι^{AdjN} δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ',^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D _{PräM/P} ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοὶ^D _{Pr} θανέειν στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἰση
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N _{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίλιον, ὅφροις^{Kon} ἐπιβαίην
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D _{AorAkt} λίπηται.
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς^{Adv} ἄρ'^{Pt} εἴφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης αἱοντες^N PräAkt
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστω μὲν^{Pt} γνήθησαν, ἀχος δ'^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἰση·
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ^N Πρ δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέ λοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελιν^{νὸν}^{AdjA} κλίνοντος^G PräAkt ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡέλιοιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἡδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειάμενοι^N PräM/P πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αίγιαλοιο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστ^D πρ μυρί^{AdjN} εἴκειτο
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G AorAkt προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D Pr
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα^A πρ τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οῖνω
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.
- [460] ἐνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^D πρ αὐτῷ^D πρ
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἐκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D PräAkt ἐοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὑποφράσθεις^N AorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπι νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A πρ τήνδε^A πρ μετα^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδά ε̄ νὶ̄^{Prp} μέσοσισι^{AdjD} τε̄ δὸν^{AdjA} νόον. ή̄^{Kon} σε̄^A_{Pr} δαμνᾶ̄
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ε̄ πιπλόμενον, ^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ιστω̄ νῦν^{Adv} δόρυ^{θούρον,}_{AdjN} ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ε̄ νὶ̄^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε^{Pt} μ.^A_{Pr} ὁφέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ε̄ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράσιτον^{AdjA} ἀεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἰδεω̄ ἐσπομένοιο, ^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντίο^{ώτο.}
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ.^A_{Pr} Ἀρήν^{υηθεν}^{Adv} ἀοσση^{τῆρα} κομίζεις.^{.'}
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή̄, Pt καὶ^{Kon} ε̄ πισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνω[.]
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οι^N_{Pr} δέ^{Pt} ὄμάδησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, ^{Adv} ίδιμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή̄^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ε̄ν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
schwält in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ε̄στι παρήγοροι, ^{AdjN} οῖσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι	έταρον·	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ά τάσθαλα ^{AdjA}	πάμπαν ^{Adv}	ξειπας,
ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481] τοῖα ^{AdjA}	φά τις καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	ἐ πιφλύ ειν	μακά ρεσσιν	
solches	auch	die	zuvor	auf wallen machen		
[482] υἱας Ἀλωιά δας,	οῖς ^D Pr	ούδ ^{Pt}	ὅσον ^A Pr	ἰσοφα ρίζεις		
	denen	nicht einmal	so viel	gleich kommst		
[483] ἡνορέ ην·	ἔμ πης ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	θο οῖς ^{AdjD}	ἐδά μησαν	ό ιστοῖς	
dennnoch	aber	schnellen	wurden bezwungen			
[484] ἄμφω ^{DuN} Pr	Λητοῖ δαο,	καὶ ^{Kon}	ἴφθι μοί ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐ ὄντες. ^N PrAkt	
beide		und	kräftig	zwar	seiend.'	
[485] ὥς ^{Adv}	ἔφατ·.	ἐκ ^{Prp}	δ' Pt	ἐγέ λασσεν	ἄδην ^{Adv}	Ἄφα ρήιος ^{AdjN}
so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486] καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	ἐ πιλλί ζων ^N PrAkt	ἡ μείβετο	κερτομί οισιν. ^{AdjD}		
und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487] ἄγρει	νυν ^{Adv}	τόδε ^A Pr	σῆσι ^{AdjD}	θε οπροπί ησιν	ἐ νίσπες,	
'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488] εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐ μοὶ ^D Pr	τοι ὄνδε ^{AdjA}	θε οὶ	τελέ ουσιν	ὄ λεθρον,
ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489] οἶον ^A Pr	Ἀ λωιά δησι	πα τὴρ	τεὸς ^{AdjN}	ἐ γγυά λιξεν.		
welches		dein	in die Hand legte.			
[490] φράζεο	δ' Pt	ὅπιως ^{Kon}	χειρας	ἐ μὰς ^{AdjA}	σόος ^{AdjN}	ἐ ξαλέ οιο,
bedenke	aber	wie	meine	heil	ent gehest,	
[491] χρειώ	θεσπί ζων ^N PrAkt	μετα μώνιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ά λώης.'	
weissagend		nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'	
[492] Χώετ'	ἐ νιπτά ζων ^N PrAkt	προτέ ρω ^{AdvKmp}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	νεῖκος	ἐ τύχη,
erzürnte sich	schmähend-	weiter	aber	wohl	wäre geworden,	
[493] εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δηριό ωντας ^A PrAkt	ό μοκλή σαντες ^N AorAkt	ἐ ταιροι		
wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend			
[494] αὐτός ^N Pr	τ' Pt	Α ισονί δης	κατε ρήτυεν·	ἀν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
selbst	auch		hielt zurück-	wohl	aber	auch
[495] λαιῆ ^{AdjD}	ἀ νασχόμε νος ^N AorMed	κίθα ριν	πεί ραζεν	ἀ οιδῆς.		
mit der linken	empor haltend		versuchte			

[496] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἥδε^{Kon} θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρηρότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ^{Kon} ώς^{Kon} ἐμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληνάιη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλείοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὔρεά θ^{Pt} ώς^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ^{Kon} ἔρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Όφίων Εύρυνόμη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und

[504] Ωκεανὶς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ώς^{Kon} τε^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέη, ἔπεισον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber fielen aber in

[507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶν^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπεω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

- [512] ἦ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόροι γα σὺν Prp ἀμβροσίῃ AdjD σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ ArtN δ' Pt ἄμοι τον Adv λήξαντος^G AorAkt ἔτι Adv προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες^{AdjN} ὡς^{Adv} μῶς^{Adv} ὥρθοισιν^{AdjD} ἐπί, Prp οὔασιν ἡρεμέοντες^N PräAkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖς^{AdjA} σφιν^D πρένελλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' Pt ἐπί Prp δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N AorMed Διὶ λοιβάς, und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ^N Pr θέμις, ἐστηώτες^N PerAkt επί Prp γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις^D PräM/P ὕπνου δὲ Pt διὰ Prp κνέφας ἐμνώοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτε^{Kon} αἰγλή εσσα^{AdjN} φαιεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἵδεν ἄκριας, ἐκ Prp δ' Pt ἀνέμοιο steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werden
- [522] δὴ Pt τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ' Pt ὄροθυνεν ἐταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τρέπετο επί Prp νῆα καὶ Kon ἀρτύνασθαι ἐρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ Pt λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὴ^N Pr schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς^{AdjN} ἴαχεν Ἀργώ επισπέρχουσα^N PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ^D Pr δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό ArtA δ' Pt ἀνὰ Prp μέσσην^{AdjA} in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στειραν Αθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἡρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλή^{Adv} λοισιν,^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδά^{Adv} σαντο πά^{Prp} ροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὡ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκό^{Adv} σμως^{AdjD} σφετέ^{Prp} ροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριό^{Adv} ωντο.
geordnet den ihnen neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{Adv} κλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθο^{Prp} λεῖβον ὑπερθ^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ιήσων
und gossen über aber
- [535] δακρυό^{Adv} εἰς^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήίθε^{Prp} οἱ φοίβω χορὸν ή^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίη, ή^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν ίσμηνοί^{Adv}
ja wohl in oder an
- [538] στησάμε^{Prp} νοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέ^{Adv} ως^{Adv} κραι^{Prp} πνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ' Pt ὑπ', Prp ἡελίω φλογὶ εἴκελα AdjA νηὸς ιούσης G PräAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ AdjN δ', Pt αἰὲν Adv ἐλευκαῖ νοντο κέ λευθοι,
lange aber stets wurden erhellt
- [546] ἀτραπὸς ὡς Kon χλοεροῦ AdjG διειδομέ νη N PräM/P πεδίοι.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες AdjN δ' Pt οὐρανό θεν Adv λεῦσ σον θεοὶ ἡματι κείνω AdjD
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ Kon ἡμιθέων AdjG ἀνδρῶν μένος, οἱ N Pr τότε Adv ἄριστοι AdjN
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ', Prp ἀκροτάτησι AdjSupD δε Pt υμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες AdjN κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι N PräAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης τιτωνίδος, AdjG ἡδεὶς Kon καὶ Kon αὐτοὺς A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ Kon ὁ N Pr γ', Pt ἐξ Prp ὑπάτου AdjG ὅρεος κίνεν ἄγχι Adv θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγῆ AdjD δ', Pt ἐπὶ Prp κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ Kon πολλὰ Adv βαρείη AdjD χειρὶ κελεύων, N PräAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα AdjA νισσομένοισιν. D PräM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν Prp καὶ Kon οἱ D Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα N PräAkt
mit und ihm rings um tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω AdjD δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ N Pr δ', Pt ὅτε Kon δὴ Pt λιμένος περιηγέα AdjA κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὅς^N_{Pr} ρ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ρᾶ^{Pt} τό^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσάμενοι^N_{AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δ' ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπί^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπί^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νησσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἥ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοτιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ρύομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν θωλκίδα·^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἵθυες αἴσσοντες^N_{PräAkt} ὑπερθάλος, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, αἴσγρα^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N_{PräAkt} ἐποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὠπότ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἴχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576]	μυρία ^{AdjN}	μῆλ'	έφε	πονται	ἄδην ^{Adv}	κεκο	ρημένα ^N	PerM/P	ποίης
	unzählige		folgen		satt		gesättigt		
[577]	εἰς ^{Prp}	αὐ ^A λιν,	ό ^N Pr	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	εῖσι	πά ^{Adv}	ρος ^{AdjA}	σύ ^{Pr} ριγ γι λι γείη ^{AdjD}
	in		der	aber	auch	geht	zuvor		hell tönender
[578]	καλὰ ^{AdjA}	με ^A λιζόμε ^N	νος ^N	PräM/P	νόμι ^{ov} μι ^{AdjA}	μέλος,	ῶς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοί ^D Pr γε Pt
	schön		melodierend		hirten mäßiges		so	denn	jenen ja
[579]	ώμαρ ^{Adv}	τευν·	τὴν ^A Pr	δ' ^{Pt}	αὶεν ^{Adv}	ἐ ^A	πασσύτε	ρος ^{AdjKmpN}	φέρεν ούρος.
	begleiteten-		sie	aber	immer		dichter		trug
[580]	αὐτίκα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἡερί ^η η ^{AdjN}	πολυ ^A λήιος ^{AdjN}	αῖα	Πε	λασγῶν		
	sogleich		aber	nebelig	getreide reich				
[581]	δύετο,	Πηλιά ^A	δας ^{AdjA}	δε ^{Pt}	πα ^A ρεξή ^N μειβον	ἐ ^A ρίπνας			
	ging unter,		pelionische		aber seitwärts vorbei gingen				
[582]	αὶεν ^{Adv}	ἐ ^A	πιπροθέ ^N	οντες. ^N	PräAkt	ἔ ^A δυνε	δε ^{Pt}	Σηπιὰς ^{AdjN}	ἄκρη,
	immer		vorwärts eilend-			ging unter	aber	sepische	
[583]	φαίνετο	δ' ^{Pt}	ειναλί ^η η ^{AdjN}	Σκία ^A θος,	φαί ^A νοντο	δ' ^{Pt}	ά ^A	πωθεν ^{Adv}	
	zeigte sich	aber	meer		zeigten sich	aber		von ferne	
[584]	Πειρεσι ^A αι ^{AdjN}	Μά ^A γνησά	θ' ^{Pt}	ὑ ^A πεύδιος ^{AdjN}		ἡ ^A πεί ^A ροιο			
	pieresische		und	lee seitig					
[585]	ἀκτή	καὶ ^{Kon}	τύμ ^A βος	Δολο ^A πήιος. ^{AdjN}	ἐνθ ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοί ^N Pr	γε ^{Pt}	
	und		dolopisch-		dort	ja	jene	eben	
[586]	ἐσπέρι ^{οι} οι ^{AdjN}	άνε ^A	μοιο	πα ^A λιμπνοί ^{ησιν}	ἐ ^A κελσαν,				
	westliche				setzten an Land,				
[587]	καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	κυδαί ^A	νοντες ^N	PräAkt	ὑ ^A πὸ ^{Prp}	κνέφας	έντομα ^{AdjA}	μήλων
	und	ihn	ehrend		unter		geschnittene Teile		
[588]	κεῖαν,	ό ^A ρινομέ ^N	νης ^G	PräM/P	ἀλὸς	οίδματι·	διπλόα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	άκταις
	legten nieder,	auf gewühlt werden			zweifach		aber		
[589]	ἡματ'	ἐ ^{Aλινύ}	εσκον·	ἀ ^A τὰρ ^{Kon}	τριτά ^A τω ^{AdjDSup}	προέ ^A ηκαν			
	ruhete sie-			aber	am dritten		sandten vor		
[590]	νῆα,	τα ^A νυσσάμε ^N	νοι ^N	AorM/P	περι ^A ώσιον ^{AdjA}	ύψοθι ^{Adv}	λαῖφος.		
	aus gespannt habend				über mäßig	hoch oben			
[591]	τὴν ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ά ^A κτήν ^A	Ἀφέ	τας	Ἄρ ^A γοῦς	ἔτι ^{Adv}	κικλή ^A σκουσιν.	
	diese	aber				noch		nennen sie.	

- [592] ἐνθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ'^{Pt} αἰγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες^N ΠρᾶAkt.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν^{Adv} δέ^{Pt} ὅμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες^N ΠρᾶAkt.
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντω κεκλιμένην^A PerM/P παρεμέτρεον· ούδε^{Pt} ξτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον οὐπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ'^{Pt} εσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} οὐπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν έννυχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες^N ΠρᾶAkt.
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δέ^{Pt} νισσομένοισιν^D ΠρᾶM/P Ἄθω ἀνέτελε κολώνη
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηικίη, AdjN ἥη Pr τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} λῆμνον εοῦσαν, A ΠρᾶAkt.
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A η ες^{Prp} ένδιόν κεν^{Pt} εύστολος^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} εσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D η δέ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἦεν καὶ^{Kon} επι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης, AdjN τετάνυστο δέ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμερ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G ΑorAkt.
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λήμνον τοῦ^{Adv}
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθέ^{Adv} ἀμυδίς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς^{Adv} δέδημητο παροιχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N_{AorAkt} ἔχον δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά δεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες. ^N_{PrÄkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὕνεκά^{Kon} μιν^A_{Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{IJ} μέλεαι,^{AdjV} ζήλοιο τέ^{Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἴον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D_{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἐρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprangten sie

[618] ἀμφέ^{Prp} εὖνη, πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη^{AdjN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὃν^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθέρη^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, ^{Adv} ἀτὰρ ^{Kon} Σίκινόν ^{γε^{Pt}} μεθύστερον ^{AdvKmp} αὐδηθεῖσαν^A ^{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, ^{Prp} τόν^A ^{Pr} ρα^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶας^{AdjN} Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.^N ^{AorPas}
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά ^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας,
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ^{ἔργων},
leichter für allen war
- [630] οἵς^D ^{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ^{ἀλλὰ}^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, ^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες ^{ἴασιν.}
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νῆσου ἐρεσσομένην^A ^{Präm/P} ^{ἴδον} ^{Ἀργώ,}
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ^{ἐκτοσθε}^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκελατ^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ίκανειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D ^{Pr} Θοαντιὰς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δὲ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι·^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος ^{ἡωρεῖτο.}
stumm· solche Art ihnen auf schwiebte.

- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆς προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅν^N οἱ^D μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Άχεροντος,
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλά^{Kon} ἡγ^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N Μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡσλίους ζωοῖστι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁς^N ρά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας^A ΠρᾶAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥτοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ίζον ιούσσαι^N ΠρᾶAkt
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ή ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ^{ArtD} ἐποτρύνουσα^N _{PräAkt} ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, ^{iJv} εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἄγε δὴ ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäß geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα^A _{Pr} τέ ^{Pt} εἰσιν ^{AdjA} γειν ^{Prp} νηὸς εἰχοντας, ^A _{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjA} ίν ^{Kon} ἔμπεδον ^{AdjA} ἔκτοθι ^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδέ ^{Kon} ἄμμε ^A _{Pr} κατὰ ^{Prp} χρειὰ μεθέ ποντες^N _{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως ^{Adv} γνώωσι, κακή ^{AdjN} δέ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πολλὸν ^{AdjA} ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις· εἰπεὶ ^{Kon} μέγα ^{AdjA} ἔργον εἰρέξαμεν, οὐδέ ^{Pt} τι ^A _{Pr} πάμπαν ^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖσι ^D _{Pr} τό ^{ArtN} γ' ^{Pt} εσσεται, εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} δαεῖεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη ^{AdjN} μὲν ^{Pt} νῦν ^{Adv} τοιη ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων ^G _{Pr} δέ ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄρειον ^{AdjAKmp} εἰπος μητίσεται ἄλλη, ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ ^G _{Pr} γάρ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰνεκα ^{Prp} δεῦρ' ^{Adv} ἐκάλεσσα.
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} εἰφη, καὶ ^{Kon} θῶκον εἰφίζανε πατρὸς εἰοιο ^G _{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον· ^{AdjA} αὐτὰρ ^{Kon} εἰπειτα ^{Adv} φίλη ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραι δὴ ^{Pt} ρικνοῖσιν ^{AdjD} εἱπισκάζουσα^N _{PräAkt} πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη, ^N _{PrM/P} περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} μενέαιν ^N _{PräAkt} ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} παρθενικαὶ ^{AdjN} πίσυρες ^{AdjN} σχεδὸν ^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδυῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ΠρᾶAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie
- [674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει 'Ὕψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt
- [676] πέμπω^{Mien} ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.
- [677] ὕμιμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen
- [678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;
- [680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ὅμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,
- [683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεράραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς^{Adv} τῇ^{Prp} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι;^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες^{Prp} ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ΑorPas ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G_{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, εἰπερχόμενόν^A_{PräM/P} που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν εἰφέσσει σθαι, κτερέων ἀπό^{Prp} μοῖραν εἰλοῦσαν^A_{AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως, ^{Adv} ἷ^N_{Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρηστο^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν εἰπήβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlässt und ganze

[696] ύμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηύδα.
und solches eingefügt sprach sie.

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὄτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰοῦσαν^A_{PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, ^D_{Pr} ἵφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδε**^{AdjA} **μολεῖν**, **ὅστις^N**_{Pr} **στόλου** **ἡγεμονεύει**,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] **ὅφρα**^{Kon} **τί^A**_{Pr} **οἱ^D**_{Pr} **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**^{AdjA} **ἐνίσπω·**
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] **καὶ**^{Kon} **δ'^{Pt}** **αὐτοὺς^A**_{Pr} **γαίης** **τε^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **ἄστεος**, **αἰ**^{Kon} **κ'^{Pt}** **ἔθελωσιν**,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] **κέκλεο** **θαρσαλέως^{Adv}** **έπιβαινέμεν** **εὔμενέοντας.^A**_{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] **ἵη**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔλυσ'** **ἀγορήν**, **μετὰ^{Prp}** **δ'^{Pt}** **εἰς^{Prp}** **ἔὸν**^{AdjA} **ῶρτο** **νέεσθαι.**
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] **ῶς^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **'Ιφινόη** **Μινύας** **ἴκεθ-**. **οἱ^N**_{Pr} **δ'^{Pt}** **ἔρεινον**,
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] **χρεῖος** **ὅ^A**_{Pr} **τί^A**_{Pr} **φρονέουσα^N**_{PräAkt} **μετίλυθεν.** **ῶκα**^{Adv} **δὲ^{Pt}** **τούς^{ArtA}** **γε^{Pt}**
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] **πασσυδίῃ^{Adv}** **μύθοισι** **προσένυεπεν** **έξερέοντας.^A**_{PräAkt}
all zusammen redete an aus fragende:
- [712] **'κούρη** **τοῖ^D**_{Pr} **μ'^A**_{Pr} **ἔφη**^{Adv} **κε** **Θοαντίας^{AdjN}** **ἐνθάδι^{Adv}** **ἰοῦσαν,^A**_{PräAkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] **'Ψιπύλη**, **καλέειν** **νηὸς** **πρόμον**, **ὅστις^N**_{Pr} **ὄρωρεν**,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] **ὅφρα**^{Kon} **τί^A**_{Pr} **οἱ^D**_{Pr} **δή** **μοιο** **ἔπος** **θυμῆρες**^{AdjN} **ἐνίσπη·**
damit etwas ihm herz freundliches sage:
- [715] **καὶ**^{Kon} **δ'^{Pt}** **αὐτοὺς^A**_{Pr} **γαίης** **τε^{Pt}** **καὶ**^{Kon} **ἄστεος**, **αἰ**^{Kon} **κ'^{Pt}** **ἔθελητε,**
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] **κέκλεται** **αὐτίκα^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **έπιβαινέμεν** **εὔμενέοντας.^A**_{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] **ῶς^{Adv}** **ἄρ'^{Pt}** **ἔφη·** **πάντεσσι^{AdjD}** **δ'^{Pt}** **ἐναίσιμος^{AdjN}** **ήνδανε** **μύθος.**
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] **Ψιπύλην** **δ'^{Pt}** **εἴσαντο** **καταφθιμένοιο^G**_{PerM/P} **Θόαντος**
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] **τηλυγέτην^{AdjA}** **γεγαμιαν^A**_{PerAkt} **ἀνασσέμεν·** **ῶκα**^{Adv} **δὲ^{Pt}** **τόν^A**_{Pr} **γε^{Pt}**
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

[720] πέμπον ^ἴ_{μεν}, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἔ^{πεντύ} νοντο^N νέ^ε εσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡ^{μοισι} θε^{ᾶς} Τρι^{τωνίδος}^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέ^{ην}^{AdjA} περο^{νήσατο}, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅ^{πασσεν}
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὁ^{τε}^{Kon} πρῶ^{τον}^{Adv} δρυό^{χους} ἐπε^{βάλλετο} νηὸς
als zuerst drusen legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανό^N νεσσο^N δά^ε ζυγὰ μετρή^{σασθαι}.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ὥριτε^{ρόν}^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A^{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} με^{ταβλέ} ψειας^ξ ρευθο^ς.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσο^{ση}^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθή^{εσσο}^{AdjN} ἐτέ^{τυκτο},
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέ^η^{AdjN} πάν^{τη}^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{καστω}^{AdjD}
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι^ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέ^{παστο}.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἡμενοι^N^{PräM/P} ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N^{PräM/P} δο^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N^{PräAkt} ἐτέ^{τυκτο}, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἵδε^N_{Pr} σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσον^N
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A^{PräAkt} ἀυτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη|
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, ^{Adv} τῆς^G ^{Pr} οἴγε^N ^{Pr} νέ|ον^{Adv} βάλ|λοντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι.^N ^{PräM/P} Ζῆ|θος μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν^{Adv} ἡέρ|ταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβά|τοιο^{AdjG} κά|ρη, μογέ|οντι^D ^{PräAkt} ἐ|οικώς.^N ^{PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφί|ων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D ^{Pr} χρυσέ^η^{AdjD} φόρ|μιγγι λι|γαίνων^N ^{PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δὶς^{Adv} τόσ|ση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ',^{Prp} ἕχνια νίσσετο πέτρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης^{Adv} δ'^{Pt} ἥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος^{AdjN} Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμά|ζουσα^N ^{PräAkt} θο|ὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ὄμου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ|πι^{Prp} σκαι|ὸν^{AdjA} ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ|πὲκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεί|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' | ἵδεσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ήλεκτρύ|ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι,^N ^{PräM/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἔθε|λοντες^N ^{PräAkt} ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη|σταὶ Τάφι|οι· τῶν^G ^{Pr} δ'^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν|
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις, ^{AdjN} πολέ|ες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^ω_{AdjN} δί|φροι πεπονήσατο δηριό_{ωντες.}^N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm war

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} Οἰνόμαος προτενὲς^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νώτα δαίζαι.
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ πόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπω^{Adv} πολλός, ^{AdjN} εἴη^{AdjA} ἐρύοντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτύον μέγαν, ^{AdjA} ὅν^A_{Pr} ὁ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῖ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἔλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ως^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρη^{Pt} ἔξενέποντι^D PräAkt ἐοικώς.^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ'^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκλήνη^{AdjA} τιν'Α^{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἐσακούσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὁ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐλπίδι θηήσαι.
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ,N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Άθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} Άταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^{Prp} ἐν^{Adv} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον^N ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{Adv} αινεν^ε πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε^ε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν^ε δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^ε κητι.^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἄστερι^ε ισος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,

[775] ὃν^A_{Pr} ϕά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} εεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν^N
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων^ε ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡρός^ε ὅμματα^ε θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος^ε ἴμειρουσα^N_{PräM/P} μετ',^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ω^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἵκελος^{AdjN} πρὸπρο πόληος^ε ἀνὰ^{Prp} στίβον^ε ἤιεν^ε ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^ε τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^ε ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	γηθόσυνα ^{AdjN}	ξείνω.	ο ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας ^N _{AorSAkt}
	freudig		er	aber	auf			gestützt habend
[785]	νίσσετ'	άπιλεγέως,	^{Adv}	ὅφρ' ^{Kon}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δώμαθ'	ἴκανεν	
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte	
[786]	Ὕψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ ^{Pt}	πύλας	προφανέντι ^D _{AorSPas}	θεράπναι		
	ließen los	aber			dem sichtbar Gewordenen			
[787]	δικλίδας,	εὔτυκτοισιν ^{AdjD}	άρημένας ^A _{PerM/P}	σανίδεσσιν.				
	mit gut ge zimmerten		zusammen gefügt worden					
[788]	ἔνθα ^{Adv}	μιν ^A _{Pr}	ἱφινόη	κλισμῶ	ἔνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D _{PräAkt}		
	dort	ihn		in		all glänzendem		
[789]	ἔσσυμενως ^{Adv}	καλῆς ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα ^N _{PräAkt}		
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend		
[790]	ἀντία ^{Adv}	δεσποίνης·	ἡ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἔγκλιδὸν ^{Adv}	όσσε	βαλοῦσα ^N _{AorSAkt}	
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend	
[791]	παρθενικὰς ^{AdjA}	ἔρυθηνε	παρηδας·	ἔμπα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τόν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja	
[792]	αἰδομένη ^N _{PräM/P}	μύθοισι	προσένεπεν		αίμυλίοισιν. ^{AdjD}			
	sich scheuend		sprach an		schmeichelnden.			
[793]	‘ξεῖνε, τίη ^{Adv}	μίμνοντες ^N _{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	χρόνον	ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων		
	warum	verweilend	über		außerhalb			
[794]	ἥσθ' αὕτως; ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ύπ ^{Prp}	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter	bewohnt wird	
[795]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θρηικίης	ἐπινάστιοι ^{AdjN}	ἥπειροι				
	sondern	Zu zugler						
[796]	πυροφόρους ^{AdjA}	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}		
	weizen tragende	pflügen		aber	ganze			
[797]	ἔξερέω	νημερτέος, ^{Adv}	ἴν ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	γνοίητε	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N _{Pr}	
	werde dar legen	un trüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.	
[798]	εὗτε ^{Kon}	Θόας	ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN}	ἐμβασίλευεν,		
	als			mein		herrschte,		
[799]	τηνίκα ^{Adv}	Θρηικίην,	οἵ ^N _{Pr}	τ' ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	ναιετάουσιν,		
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,		

- [800] δήμου ἀπορυύμενοι^N_{PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ'^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴξαντες, ^N_{AorSAkt} ἀπεστεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοί^{AdjD} δορικτή ταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} εἰτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber Töchter
- [810] γνήσιοι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαῖζομένην^A_{PräM/P} ὄροωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυἱῆς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου·^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ'^{Kon} οἴαι^{AdjN} κοῦραι λῃίτιδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^{N Pr} θεὸς, ἅμμιν^{D Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^{A PrāM/P} θρηκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέοιεν ἀπερ^{A Pr} θέμις, ἡ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^{D Pr} ληιάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^{N AorPas} ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^{N AorMed} παῖδων γένος, ὅσσον^{N Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίθερον, ἔβαν πάλιν, Adv ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης^N ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὔθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμειο^{G Pr} θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^{A Pr} σ^{' A Pr} οἴω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαιαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^{G Pr}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αιγαίη^{AdjD} ὥσαι^{N Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{νῦν Adv} ἐπὶ ^{Prp} νῆα ^{Ki} ὥν ^N ^{AorSAkt} ἔτα ^{ροισιν} ἐ^{νίσπεις}
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους ^{ήμετέ} ^{ρους, AdjA} μηδ' ^{Kon} ^{ἐκτοθι} ^{Adv} μίμνε πό ληος.[.]
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀ^{μαλδύ} ^{νουσα} ^N ^{PräAkt} φό^{νου} τέλος, οίον^A ^{Pr} ἐ^{τύχθη}
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} τήνγε^A ^{Pr} πα^{ραβλή} δην^{Adv} προσέ^{EiPev}
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] ᾖψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν^A ^{Pr} ἄμμι^D ^{Pr} σέθεν^G ^{Pr} χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihest.
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὐτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἐκαστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ^D ^{Pr} γ'^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγωγε^{NPt} ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀθερίζων^N ^{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A ^{Pr} λυγροὶ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.[.]
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἰψα^{Adv} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆρ^{Pt} ἤμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A ^{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N ^{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N ^{PräAkt}
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθον ὅτι^{Kon} ἥδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέω^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} δρά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δῶματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολὺ μήτιος,^{AdjN} ὕφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον.^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαράει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^{Adj} ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ^{ης} τοί^{οισιν}^{AdjD} ἐνιπτά^N^{PräAkt} μετέ^{ειπεν·}
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A ^{ήε}^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, ^{Adv} ὁ νοσσάμενοι^N^{AorMed} πολιήτιδας; αὐθι^{Adv} δ' ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^T ταξ^A^{PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνῳ ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὅθινείηστ^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἐσσόμεθ' ^{ώδι}^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A^{Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N^{Pr} ἐλῶν^N^{AorAkt} θεὸς εὔξαμένοισιν.^D^{AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν ^{αὖτις}^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα·^A^{Pr} τὸν^A^{Pr} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰάτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A^{Pr} βάξις ικηται·'
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N^{Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι.^N^{PräM/P} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D^{Pr} ἐπέδραμον, εὗτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης	έκχύμεναι ^N	_{AorMed}	σιμβληίδος,	άμφι ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	λειμῶν		
	heraus gegossen seiend		um		aber			
[881] ἐρσή	εἰς ^{AdjN}	γάνυται, ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γλυκὺν ^{AdjA}	ἄλλοτε ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}		
	tau frisch	freut sich, die	aber	süßes	ein andermal	anderen		
[882] καρπὸν	ἀμέργου ^{ArtN}	πεποτημέναι. ^N	_{PerM/P}	ώς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	ταὶ ^{ArtN} γε ^{Pt}		
	brechen ab	ge flogen seiend.		so	ja	jene	eben	
[883] ἐνδυκὲς ^{Adv}	άνερας	άμφι ^{Prp} κι	νυρόμεναι ^N	_{PräM/P}	προχέ	οντο,		
eifrig	um	klagend	seidend		strömten hin,			
[884] χερσὶ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μύθοισιν	ἐδεικανόωντο	ἐκαστον, ^{AdjA}			
	und	auch	über redeten		je den,			
[885] εὐχόμεναι ^N	_{PräM/P}	μακάρεσσιν ^{AdjD}	άπιμονα ^{AdjA}	νόστον	όπασσαι.			
betend		den Seligen	un schädliche		zu gewähren.			
[886] ὡς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὑψιπύλη	ἡρήσατο	χεῖρας	ἐλοῦσα ^N		
so	aber	auch	erbat sich		genommen	_{AorAkt}		
[887] Αἰσονίδεω,	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D πρόες	δάκρυα	χήτει	ἴόντος. ^G		
die	aber	ihr	flossen		des Gehenden-			
[888] 'Νίσσεο,	καὶ ^{Kon}	σὲ ^A πρ	θεοὶ	σὺν ^{Prp}	ἀπηρέσσιν ^{AdjD}	αὖτις ^{Adv} ἐταίροις		
'ziehe,	ausch	dich	mit	un versehrten		wieder		
[889] χρύσειον ^{AdjA}	βασιλῆι	δέρος	κομίσειαν	ἄγοντα ^A	_{PräAkt}			
goldenes		mögen bringen		bringend				
[890] αὕτως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	έθελεις	καὶ ^{Kon}	τοι ^D πρ	φίλον. ^{AdjN}	ἵδε ^N πρ		
so eben,	wie	du willst	ausch	dir	lieb.	diese	aber	νησος
[891] σκῆπτρά	τε ^{Pt}	πατρὸς	ἐμεῖο ^G πρ	παρέσσεται,	ἢν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	όπισσω ^{Adv}	
ausch		meines		werden zur Seite sein,	wenn	ausch	später	
[892] δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	νοστήσας ^N	_{AorAkt}	έθελης	ἄψορρον ^{Adv}	ἰκέσθαι.		
ja	einmal	heimgekehrt habend		mögest wollen	rück wärts	zu kommen.		
[893] ῥητίω ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὰν ^{Pt} εἰο ^D πρ	καὶ ^{Kon}	ἀπείρονα ^{AdjA}	λαὸν	ἀγείρας		
leicht	aber	wohl für dich	ausch	zahl losen		würdest versammeln		
[894] ἄλλων ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	πολίων.	ἄλλο ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	σύγε ^{NPt} πρ	τήνδε ^A πρ	μενοινὴν	
anderer	aus		aber	nicht	du aber	diese		
[895] σχήσεις,	οὔτ ^{Kon}	αὐτὴ ^N πρ	προτίσσομαι	ῶδε ^{Adv}	τε	λεῖσθαι.		
wirst haben,	noch	ich selbst	voraussehe	so		vollendet zu werden.		

[896] μνώεο μὴν ^{Pt} ἀπεί ὥν ^N PräAkt περ ^{Pt} ὁ μῶς ^{Adv} καὶ ^{Kon} νόστιμος ^{AdjN} ἥδη ^{Adv}	gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
[897] Ὅψιπύ λης· λίπε δ' ^{Pt} ἡμιν ^D Pr ἔπος, τό ^{ArtN} κεν ^{Pt} ἔξανύ σαιμι	lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
[898] πρόφρων, ^{AdjN} ἡν ^{Kon} ἄρα ^{Pt} δή ^{Pt} με ^A Pr θε ^{OI} δώ ^{Adv} ωσι τε ^{Adv} κέσθαι.	willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
[899] τὴν ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὐτ ^{Adv} Αἰσονος υἱὸς ἀγαλόμενος ^N PräM/P προσέ ειπεν.	die aber wieder bewundernd sprach an:
[900] Ὅψιπύ λη, τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} οὕτω ^{Adv} ἐναίσιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} γέ νοιτο	die zwar so schicklich alles möge werden
[901] ἐκ ^{Prp} μακάρων. ^{AdjG} τύνη ^N Pr δ' ^{Pt} ἐμέθεν ^G Pr πέρι ^{Prp} θυμὸν ἀρείω ^{AdjKmpA}	aus der Seligen· du aber meiner um besseren
[902] ἵσχαν', ἐπει ^{Kon} πάτρην μοι ^D Pr ἄλις ^{Adv} Πελίαο ἔκητι ^{Prp}	halte zurück, da mir genug um willen
[903] ναιετά ειν· μοῦ νόν ^{AdjA} με ^A Pr θε ^{OI} λύσειαν ἀέθλων.	zu wohnen· allein mich möchten lösen
[904] ει ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} μοι ^D Pr πέπρωται ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι	wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
[905] τηλοῦ ^{Adv} ἀναπλώοντι, ^D PräAkt σὺ ^N Pr δ' ^{Pt} ἄρσενα ^{AdjA} παῖδα τέ κησι,	fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
[906] πέμπε μιν ^A Pr ἥβή σαντα ^A AorAkt Πελασγίδος ^{AdjG} ἐνδον ^{Adv} ιωλκοῦ	sende ihn erwachsen geworden des innen
[907] πατρί τ' ^{Pt} ἐμῷ ^{AdjD} καὶ ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἡν ^{Kon} ἄρα ^{Pt} τούς ^A Pr γε ^{Pt}	und meinem auch wenn doch diese ja
[908] τέτμη ἔτι ^{Adv} ζώοντας, ^A PräAkt ίν ^{Kon} ἀνδιχα ^{Adv} τοῖο ^G Pr ἄνακτος	antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
[909] σφοῖσιν ^D Pr πορσύνωνται ἐφέστιοι ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μεγάροισιν.	den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
[910] ἦ, Pt καὶ ^{Kon} ἐβαιν' ἐπι ^{Prp} νῆα παροίτατος ^{AdjSupN} ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλοι ^{AdjN}	so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere
[911] βαῖνον ἀριστῇ ες· λάζοντο δὲ ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ	gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^N νοι·^N Präm/P πρυ^M μνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ύδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'^{Pt} ορφῆος ἐφημοσύνησιν^N ἔκελσαν
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαέντες^N AorSAkt
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθίσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N Pr λάχον ὅργια κεῖνα^A Pr
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Pr ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσίη Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι^N Präm/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίην^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führen oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι^G Präm/P Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt οἴκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λαιψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δ'^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥεεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροιτειάδος^{AdjG} ἐνδοθευ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχουτες.^N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖη^D Pr γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} υπεκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N Pr αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, ^N PerM/P ὅσσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἷη^D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν^A Pr καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες.^N PräAkt
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν οἶδέσθαι.
groß zu sehen.

- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβοιο^{AdjN} ἡερέθουνται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὦμων δύο, ^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲνερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖατ.^N_{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν^A_{Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσώροιο
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,
- [952] τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^N_{PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ'^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη^N_{PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A_{PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὔναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N_{AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνη ἐλίποντο,
unter blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὄστις^N_{Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A_{Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοιο
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} Ιάουες ιδρύσαντο
später richteten ein

[960] ιερόν, ἥ N Pr θέμις ἦν, ἡ ησονίης AdjG ἐν Prp ή θήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δ' Pt ἀμυδις Adv φιλότητι Δολίουες ἡδε Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] κύζικος ἀντή σαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδε Kon γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr εἶεν, ἐυξείνως Adv ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ Kon σφεας A Pr εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε AdvKmp κιόντας A AorSAkt
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος ἐν Prp λιμένι πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' Adv οἱ N Pr γ' Pt Ἔκβασίω AdjD βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι N AorMed παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' Pt αὐτὸς N Pr ἄναξ λαρὼν AdjA μέθυ δευομένοις D PräM/P
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' Pt ὁ μοῦ Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr ἔην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος AdjN στόλος, αὐτίκα Adv τόν A Pr γε Pt
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον AdjA ἀντιά αν, μηδὲ Kon πτολέμοι μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ίσον AdjA που Pt κάκείνῳ KonD Pr ἐπισταχύεσκον ίουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ Kon νύ Pt πω Pt παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N PräM/P μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-

[974] ἀλλ' Kon ἔτι Adv οἱ D Pr κατὰ Prp δώματ' ἀκήρατος AdjN ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου AdjG ἐκγεγαυῖα, N PerAkt
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ|υπλόκα|μος, AdjN τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] Θεσπεσί|οις^{AdjD} ἔδ|νοισιν ἀ|νήγαγεν ἀντιπέ|ρηθεν.^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα|μόν τε^{Pt} λι|πών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια|νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Ppr} δαΐτ' ἀλέ|γυνε, βά|λεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Ppr} δείματα|θυμοῦ.
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή|λους^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίς.^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο|ναυτιλίης ἄνυ|σιν, Πελί|αο τ'^{Pt} ἐ|φετμάς.
erkundigte sich und

[982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτιό|νων πόλι|ας καὶ^{Kon} κόλπον ἀ|παντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὔρει|ης^{AdjG} πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤσι|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι^D_{PräM/P} δα|ῆναι.
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ δ'^{Pt} εἰσανέ|βαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο πό|ρους κεί|νης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Ppr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυ|τοῦ^{AdjG} λιμέ|νος προτέ|ρω^{AdvKmp} ἐ|ξήλασαν ὅρμον.
des Chy whole vor trieben hinaus

[988] ἡδε^N_{Pr} δ'^{Pt} Ι|ησονίη^{AdjN} πέφα|ται ὁδός, ἡνπερ^A_{Pr} ἐ|βησαν.
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες δ'^{Pt} ἐτέ|ρωθεν^{Adv} ἀπ'|Ppr οὔρεος ἀ|ξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung

[990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο^{AdjG} Χυ|τοῦ^{AdjG} στόμα|νειόθι^{Adv} πέτρης
verriegelten un endlichen des Chy whole unten

[991] πόντιον,^{AdjA} οἴά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λο|χώμενοι^N_{PräM/P} ξνδον^{Adv} ἐ|όντα.^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέ^A λειπτὸ σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὥπλοτέ ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^{ης}, ὃς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἰψα^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέ^{ρους}_{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N_{PräAkt} ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κακεῖνα^{KonA}_{Pr} θεὰ τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὢλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιώωντες^N_{PräAkt}
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἦπτοντο φόνοι
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἦρωες ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὄιστοίς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχείησι δεδεγμένοι,^N_{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχές^{Adv} ὀρινομένους^A_{PräM/P} ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A_{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A_{AorPas} κρατεροὺς^{AdjA} ἀνέχοιάτο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐν^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον τες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·^N PräM/P τοὶ^N Pr δ'^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ
streckend seiend. jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ·^{Adv} οἱω νοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπι^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι·^N AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος·^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵούσης^G PräAkt
sie aber lief den ganzen Tag. nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, AdjA ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγ δην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὕφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐξεί νοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·^{Adv} ιερὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ἥδη^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι·^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο **Πελασγικὸν**^{AdjA} ἄρεα **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεύχεα** **δύντες**^N_{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **σφίσι**^D_{Pr} **χεῖρας** **ἄειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ἔλασαν** **μελίας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας** **ἄλλη λοισιν**^D_{Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξεί**^η_{AdjD} **ἴκει**^{λοι}_{AdjN} **ριπῆ** **πυρός,** **ἡ**^N_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **θάμνοις**
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι**^{AdjD} **πεσοῦσα**^N_{AorSAkt} **κορύσσεται·** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοιμὸς**
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιονίω**^{AdjD} **πέσε** **δῆμω.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**^{Pt} **ὅγε**^N_{Pr} **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ**^{Prp} **μόρον** **αὖτις**^{Adv} **ξιμελεν**
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καὶ**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἄλλα**^{Kon} **μιν**^A_{Pr} **Αἰσονίδης** **τε****τραμμένον**^A_{PerM/P} **ἱθὺς**^{Adv} **ἐοῖο**^G_{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πληξεν** **ἐπαίξας**^N_{AorSAkt} **στῆθος** **μέσον,**^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δουρὶ**
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] **όστέον** **έρραίσθη.** **ο**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**^N_{AorSPas}
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**^A_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **θέμις** **οὔποτε**^{Adv} **ἀλύξαι**
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν.**^{AdjD} **πάντη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **έρκος.**
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**^{Adv} **τὸν**^A_{Pr} **οἰόμενόν**^A_{PräM/P} **που**^{Pt} **ἀδευκέος**^{AdjG} **ἐκτοθεν**^{Adv} **ἄτης**
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^D_{Pr} **ὑπὸ**^{Prp} **νυκτὶ** **πέδησεν**
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**^A_{PräM/P} **κείνοισι**^D_{Pr} **πολεῖς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **ἐπαρηγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήμρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εῖλεν ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐνυμμελίης^{AdjG} Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Υάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ξλεν Θρασύν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A οὖς^A πέτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίστι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξαντες^N οὔπετρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὄλοην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εῖλεν ιδόντας^A
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υῖα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπτη̄ ὡτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PräAkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβω ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀεθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἥθεμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, AdjA ἐνθα, Adv ἔτι, Adv νῦν, Adv περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} οἱ δέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N Pr
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A AorM/P ἀλσηδες^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, Adv
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεες^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνον^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπιγλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, ούδε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.

[1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες.^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N_{PräAkt} ἱάσονες, ἐμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben

[1079] ἥμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D_{Präm/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^{Adv}
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ὥλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ'^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὅπι θεσπίζουσα^N_{PräAkt}
flog umher mit heller weissagend

[1086] ληξιν ὁρινομένων^G_{Präm/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^{Adv} ἀύτις^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^{Adv} δ',^{Pt} ὅπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^{Adv} στοιο^N με^{Pr} τήρος^{AdjN} ἀίξασα.^N AorSAkt
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώσιν^N οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt ἀνέγειρε παρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσαντίόντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριόεντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λίξουσι δ',^{Pt} ἄελλαι
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηίεῖς.^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἴγω^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν^A ἀκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης,^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G PräAkt ὅπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneigig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρεων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^N ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος^N γένεται εἰσαίοντι.^D PräAkt
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρυνυτο δ'Pt ἐξPrp εύ|νης κεχα|ρημένος.N PerM/P ὥρσε δ'Pt ἐ|ταίρους
erhob sich aber aus erfreut. trieb auf aber
- [1105] πάντας AdjA ἐ|πισπέρχων, N PräAkt καὶKon τέPt σφισινD Pr ἐγρομένοισινD AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψαAdv δὲPt κουρότεροιAdjKmpN μὲνPt ἀπὸPrp σταθμῶν ἐλάσαντεςN AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθενAdv ἐςPrp αἰπεινὴνAdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱN Pr δ'Pt ἄραPt λυσάμενοιN AorM/P ἹερῆςAdjG ἐκPrp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐςPrp λιμένα Θρηίκιον. AdjA ἀνPt δὲPt καὶKon αὐτοὶN Pr
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρουςAdjKmpA ἐτάρων ἐνPrp υὴν λιπόντες.N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσινD Pr δὲPt ΜακριάδεςAdjN σκοπιὰὶ καὶKon πᾶσαAdjN περαίηAdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] ΘρηικίηςAdjG ἐνὶPrp χερσὶν ἐαιςAdjD προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ'Pt ἡερόενAdjN στόμα Βοσπόρου ἡδὲKon κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι·AdjN ἐκPrp δὲPt ἐτέρηςAdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τεPt καὶKon πεδίον ΝηπήιονAdjN Ἄδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέPt τιN Pr στιβαρὸνAdjN στύπος ἀμπέλου ἐντροφονAdjN ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυAdv γεράνδρυον·AdjN τὸArtA μὲνPt ἔκταμον, ὅφραKon πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέιηςAdjG ἵερὸνAdjA βρέτας· ἔξεσε δ'Pt Ἀργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκοσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A ἐπ'^{Prp} ὄκριόεντι^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν,^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N πρὸ^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^{N AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^N ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PrÄkt}
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην θέτη^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N προῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^{Pr} ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης^{AdjG} κεκλήταται, ὅσσοι^N πέποι^{Pr}
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες,^{AdjN} οὓς^A ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^{N AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} τήνγε^A προτίθησιν^{Pr} λιποστρέψαι^{Pr} ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ^{Pr} ἐπιλλείβων^{N PrÄkt} ιεροῖσιν^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^{D Präm/P} ἄμυδις^{Adv} δέ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^{N PrÄkt} βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο,
hüppend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^a ξιφέ^eεσσιν ἐ^wπέκτυπον, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἵ^wωὴ
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^mμος^{AdjN} πλά^zζοιτο^w δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^w
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεί^η βασι^ληος ἀ^wνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ^wσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω^w καὶ^{Kon} τυπά^wνω^w Ρεί^wην Φρύγες^w ἰλά^wσκονται^w.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^eεσσιν^{AdjD} ἐ^wπὶ^{Prp} φρένα^w θήκε^w θυηλαῖς,^w
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^ηδαί^μμων^w τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐ^wοικότα^N_{PerAkt} σήματ'^w ἔγεντο.^w
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^w μὲν^{Pt} καρ^pπὸν^w χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν^w
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^{τη}φύε^{AdjN} γαῖα^w τε^wρείνης^{AdjG} ἄνθεα^w ποίης.^w
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^w δ'^{Pt} εἰλυ^{ούς}AdjA^w τε^{Pt} κα^wτὰ^{Prp} ξυλό^{χους} τε^{Pt} λι^wπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὔρη^σιν σαί^wνοντες^N_{PräAkt} ἐ^wπίλυθον.^w ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^w τέ^wρας· ἐπει^λκον^w οὕτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^w νᾶεν^w
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἄλλα^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότ^{Adv} ἀ^wνέβραχε^w διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^{φῆς} ἄλληκτον^{AdjA} ίησονί^{ην}AdjA^w δ'^{Pt} ἐνέ^wπουσιν^w
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρή^wνην περι^wναίεται^N_{PräAkt} ἄνδρες^w ὁ^wπίσσω^{.Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ['] ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^w θέσαν^w οὔρεσιν^w Ἀρκτων,^w
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^wτες^N_{PräAkt} Ρεί^wην πολυ^wπότνιαν^{.AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐ^CPrp^w ἥω^w
singend viel herrschende- aber zur

- [1152] ληξάντων^G_{AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben verließen
- [1153] ἐνθαδέξις ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὅροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξεις πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἴθηρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} εύνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληναῖη^{AdjD} πίσυν^{Adv} ἐλάσσον^{AdjN} εἰπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλός αίσσουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον^{Adv}
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλους ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ύπο^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτάρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δέ^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N_{PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς μέγα^{AdjA} τρέπτηρίον Αιγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπέκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N_{PräAkt}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τε τρηχότος^G_{PerM/P} οἰδιματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσάθευ ^{Adv}	ἄξεν	ἐρετμόν.	ἀτάρ ^{Kon}	τρύφος	ἄλλο ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N	Pr
	aus der Mitte	zag		aber		ein anderes	zwar	er selbst
[1169] ἄμφω ^{Adj}	χερσὶν	ἔχων ^N	PräAkt	πέσε	δόχιμος, ^{AdjN}	ἄλλο ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πόντος
	mit beiden	haltend seiend		fiel	schräg,	ein anderes	aber	
[1170] κλύζε	παλιρροθί	οιστ ^{AdjD}		φέρων. ^N	PräAkt	ἀνὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	εζετο
spülte	mit zurück strömenden			tragend seiend.		hinauf	aber	setzte sich
[1171] παπταί	νων. ^N	PräAkt	χεῖρες	γὰρ ^{Pt}	ἀήθεον ^{Adv}	ἡρεμέ	ουσατ. ^N	PräAkt
spähend	seiend·			denn	ungewohnt	ruhend	seiend.	
[1172] ἥμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἀγρόθευ ^{Adv}	εἰσι	φυτοσκάφος	ἢ ^{Kon}	τις ^N	Pr	ἀροτρεὺς
wenn	aber	vom Feld	geht		oder	irgendein		
[1173] ἀσπασί	ως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν	ἐήν, ^A	δόρποιο	χατίζων, ^N	PräAkt	
freudig	in		die eigene,	Pr	begehrend	seiend,		
[1174] αύτοῦ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ	τετρυμένα ^A	PerM/P	γούνατ'	ἔκαμψεν	
am Ort	aber	in		ab genutzte	seiend		beugte	
[1175] αύσταλέ	ος ^{AdjN}	κονίησι	, περιτριβέ	ας ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}	χεῖρας	
ausgetrocknet			ab geriebene		und	auch		
[1176] εἰσορό	ων ^N	PräAkt	κακὰ	πολλὰ ^{AdjA}	ἐη ^D	ηρήσατο	γαστρί	
hin blickend	seiend		viele	Pr	dem eigenen	flehte		
[1177] τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οι ^N	γ ^{Pt}	ἀφίκουτο	Κιανίδος ^{AdjG}	ήθεα	γαίης	
da	ja	sie	eben	gelangten an	der Kianis			
[1178] ἄμφ ^{Prp}	Ἀργανθώ	νειον ^{AdjA}	ὅρος	προχοάς	τε ^{Pt}	Κίοιο.		
um	Argantheon				und			
[1179] τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	ἐυξείνως ^{Adv}	Μυσοὶ	φιλότητι	κιόντας ^A	AorSAkt		
die	zwar	gastfreudlich			gekommen	seiende		
[1180] δειδέχατ',	ένναε	ται	κείνης ^G	χθονός,	ἥια	τέ ^{Pt}	σφιν	Pr
empfingen,		jener	Pr		und		ihnen	
[1181] μῆλά	τε ^{Pt}	δευομένοις ^D	PräM/P	μέθυ	τ ^{Pt}	ἀσπετον ^{AdjA}	έγγυά	λιξαν.
und	den Mangel Habenden				und	un zähliges	gaben in die Hand.	
[1182] ἐνθα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπειθ'	Adv	οι ^N	μὲν ^{Pt}	ξύλα	κάγκανα,	τοι ^N
dort	aber	danach		die	zwar			Pr
[1183] φυλλάδα	λειμώνων	φέρον		ἀσπετον ^{AdjA}	άμη	σαντες, ^N	AorAkt	
		trugen				geerntet habend.		

- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} οἰνον κρητῆρσι κέρων,^N PrÄkt πονέοντο τε^{Pt} δαιτα,
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ρέξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι εἴταροις οἵ^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρό^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν εἰπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος,^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A Präm/P ὄζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθώωσαν,^A PrÄkt
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλοιον^{Kon} οἷον^A Pr ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσση^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν οἱ δέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ῥίμφα^{Adv} δ'^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, εἴδυ δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν^A Pr δ'^{Pt} ὄγε^N Pr χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ρόπαλω δαπέδοιο τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἤνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον ερεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εοῦσαν^A PrÄkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} ἔξη|ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} οἱ στόν νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὁρίωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοι κατάξι
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖς^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θερ^{Pt} ἐλάων^N_{AorAkt} βόπαλόν τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} Ὅλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέπτοι^D_{Pr} ὕδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν αψυσσάμενος^N_{AorMed} ποτὶ δόρπιον, άλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν οἱ ὄντι. ^D_{PrÄkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἐφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θεοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἔπειφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιώντα. ^A_{PrÄkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἕτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, AdjA ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι^N_{Pr} κεῖστ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N_{Pr} μέν,^{Pt} ὄσσαι^N_{Pr} σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἥ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἔστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἥ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A PräM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	βάλλε σε ληναίη.	τὴν ^A πρ δὲ ^{Pt} φρένας	ἐπτοίησεν
	warf	sie aber	erschreckte
[1233]	Κύπρις, ἀμηχανίη	δὲ ^{Pt} μόλις ^{Adv}	συναγείρατο θυμόν.
	aber	kaum	sammelte sie sich
[1234]	αὐτὰρ κον ὅ ^N πρ γ' ^{Pt} ὡς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} ρόω ^{Prp} ἔντι ^{Prt} κάλπιν	ἐρισεν	
	aber	er ja	sobald die ersten in lehnte
[1235]	λέχρις ^{Adv} επιχριμφθείς, ^N AorPas	περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀσπετον ^{AdjA}	ἔβραχεν οὗδωρ
	quer gestrichen worden,	rings aber unsagbar	krachte
[1236]	χαλκὸν ἐς ^{Prp} ἥχη ^{AdjA} φορεύμενον, ^A Präm/P	εντα ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἦ ^N πρ γε ^{Pt}	
	in hallenden getragen werden,	sofort aber sie eben	
[1237]	λαιὸν AdjA μὲν ^{Pt} καθύπερθεν ^{Adv} επι ^{Prp} αύχένος	ἀνθετο πῆχυν	
	den linken zwar von oben auf legte		
[1238]	κύσσαι επιθύουσα ^N PräAkt τέρεν ^{AdjA} στόμα· δεξιτερή ^{AdjD} δὲ ^{Pt}		
	zu küssen begehrend weich mit der rechten aber		
[1239]	ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ἐνικάβθαλε δίνη.		
	zog sie in die mittlere aber warf sie		
[1240]	τοῦ ^G πρ δὲ ^{Pt} ἦρως ἰαχοντος ^G PräAkt επέκλυεν οἴος ^{AdjN} εταίρων		
	des aber schreiend seienden hörte allein		
[1241]	Ειλατίδης Πολύφημος, ἵων ^N PräAkt προτέρωσε ^{AdvKmp} κελεύθου,		
	gehend weiter vor		
[1242]	δέκτο γὰρ ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον, ^{AdjA} ὄππόθ ^{Kon} γοίτο.		
	empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.		
[1243]	βῆ δὲ ^{Pt} μεταίξας ^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἡύτε ^{Kon} τις ^N πρ θήρ		
	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand		
[1244]	ἄγριος, ^{AdjN} ὄν ^A πρ ρά ^{Pt} τε ^{Pt} γήρυς ἀπόπροθεν ^{Adv} ἵκετο μήλων,		
	wild, den ja auch von weitem erreichte		
[1245]	λιμῷ δὲ ^{Pt} αἰθόμενος ^N Präm/P μετανίσσεται, οὐδὲ ^{Pt} ἐπέκυρσεν		
	aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er		
[1246]	ποίμνησιν πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} αὐτοὶ ^N πρ ενι ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες		
	vorher denn selbst in		
[1247]	ἔλσαν· ὄ ^N πρ δὲ ^{Pt} στενάχων ^N PräAkt βρέμει ἀσπετον , ^{AdjA} ὄφρα ^{Kon} κάμησιν·		
	trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·		

- [1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρα^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλος^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N_{PerAkt} μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^N_{AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δί εσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A_{Präm/P} ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην.^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr} ξύμβλητο κατὰ^{Prp} στίβον Ἡρακλῆι
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσσων^N_{PräAkt} παλάμη^A ζίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω
bloß eilend παλάμη^A ζίφος· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενος^A_{Präm/P} μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην,^{AdjA} βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι θυμόν.
sprach aus jammervollen, beschwert seind
- [1257] δαιμόνιε, στυγερόν^{AdjA} τοιῷ^D_{Pr} ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γλας κρήνηδε^{Adv} κιῶν^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} ἐη^A_{Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες^N_{AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή^{Kon} θῆρες σίνονται· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ίαχοντος^G_{PräAkt} ἄκουσα.'
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} αἴοντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλις^{Adv} ιδρῶς
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις^N ζέεν αἷμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κελευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέεν, _{η^D} _{Pr} πόδες αύτὸν^A _{Pr} ὑπέκφερον ἀίσσοντα.^A _{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι τε τυμμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά _{τε^{Pt}} προλιπών^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἃ παυστος, _{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνά^{Prg} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' αείρων^N _{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} μαιμῶων^N _{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, _{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αύτε^{Adv} μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἄυτῃ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἡώος, _{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι· _N _{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, _{Adv} τῆλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπρόπτης
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραπρόπτης Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

- [1280] ἦμος^{Kon} δέ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠρÄkt διαγλαύσσουσι δέ^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A γέ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.^N ΑorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Πr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N ΑorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφαιριτέρων^{AdjG} ἐτάρων. δέ^{Pr} δέ^{Pt} ἀμπχανίησιν ἀτυχεῖς^N ΑorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA} ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλά^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων.^N ΠräAkt Τελαμῶνα δέ^{Pt} ἐλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} ἔειπεν.
essend: aber ergriff so ja sprach-
- [1290] 'ἡσ' αὕτως^{Adv} εὗκηλος,^{AdjN} ἐπει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Πr ἄρμενον ἦν
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G Πr δέ^{Pt} ἐκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,
- [1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Πr κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A Πr καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον^{AdjA} οἰκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A Πr μύθων ἦδος; ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὃν,^{AdjG} οἱ^N Πr τόνγε^A Πr δόλον συνετεκτίναντο.[.]
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιάθην Tī φυν θόρε· τὼ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὕσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες^{AdjN} μαλε ροῖο^{AdjG} πυρὸς ὡς^{Kon} ἵνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὅπι σω^{Adv} Μυσῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικίοιο^{AdjG} δύω^{Adj} υἱες^C Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακίδην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἔρητύ εσκον^C ἔπεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγερὴ^{AdjN} τίσις^C ἐπλετ'^C ὥπισσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Prp Ἡρακλῆος, ὅ^N Pr μιν^A Pr δίζεσθαι^C ἔρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελίαο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύτῃ^{AdjD} πέφυεν, καὶ Kon ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' Prp αὐτοῖς,^D Pr στήλας τε Pt δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν^G Pr ἐτέρη, AdjN θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος^{AdjG} ὑπὸ Prp πνοιῇ βορέαο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ Kon τὰ ArtN μὲν Pt ὡς^{Adv} ἥμελλε με τὰ Prp χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δὲ Pt Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφαάνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδ μων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{Én}^{AdjA} τε^{Pt} κάρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^N στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^N χειρὶ^N
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαῖοιο,^N καὶ^{Kon} ἴαχεν^N ἐσσυμένοισιν.^D^{PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρε^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^N μενεαίνετε^N βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^D^{Pr} μοῖρ'^N ἔστιν^N ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυσθηι
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι^N μογέοντα^A^{PräAkt} δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῶ^D^{Pr} μή^{Pt} τι^N^{Pr} ποθὴ^N κείνοιο^G^{Pr} πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^N ἐπὶ^{Prp} προχοῆσι^N Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται^N Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^N καμόντα^A^{AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^N Χαλύβων^N ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαν φιλότητι^N θεὰ^N ποιήσατο^N νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὃν^A^{Pr} πόσιν, οἴο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N^{AorSPas} ἔλειφθεν.^N
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^N νειόθι^{Adv} δύψας.^N^{AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} δίνησι^N κυκώμενον^A^{PräM/P} ἄφρεεν^N ὅδωρ^N
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γῆθη σαν δ' Pt ἥρωες· ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἰήσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ^z
zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβάλων N AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἀισονίδη, μη Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ Kon τι A Pr περ Pt ἀσσάμην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἴλευ ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὡς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες. N PräAkt
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'

[1336] τὸν A Pr δέ Pt αὖτε Adv Αἰσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν.
den aber wiederum verständig redete an-

[1337] ὡϊ πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um werden

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφέμεν, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἥ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πῃ Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμενος N AorMed ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δὲ Pt Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μὴ Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ Kon θανόντος. G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ρύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ρύσια κεῖθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρει νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων N PräAkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, ^G_{PräM/P} οἱ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν ^A_{PräAkt}
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλ' ^{Adv} εὐρεῖ αν^{AdjA} ἔστι δέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, ^N_{AorM/P} κώπησιν ἅμα^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.